Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mieszkajcie też z nami, a ziemia będzie (stać otworem) przed wami: Mieszkajcie i handlujcie w niej,\* i bierzcie ją w posiadanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkajcie też z nami. Ziemia stać będzie przed wami otworem. Osiedlajcie się, poruszajcie się po niej bez przeszkód i nabywajcie ją sobie na własność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziecie z nami mieszkać, a ziemia będzie przed wami. Mieszkajcie i handlujcie w niej, i osadzajcie się w niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziecie z nami mieszkać, a ziemia będzie przed wami; mieszkajcie, i handlujcie w niej, i osadzajcie się w niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a mieszkajcie z nami. Ziemia w mocy waszej jest: sprawujcie, handlujcie a osadzajcie ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamieszkacie z nami i kraj ten stanie dla was otworem. Możecie się w nim osiedlać, swobodnie poruszać oraz nabywać sobie tę ziemię na własność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mieszkajcie z nami. Ziemia stoi przed wami otworem: Osiedlajcie się w niej, uprawiajcie handel i nabywajcie ją na własność! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamieszkajcie z nami. Ten kraj będzie dla was otwarty. Osiedlajcie się, handlujcie w nim i bierzcie go w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Możecie osiedlić się wśród nas i ten kraj będzie dla was otwarty. Mieszkajcie w nim, wędrujcie po nim i nabywajcie w nim posiadłości”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamieszkajcie z nami. Ten kraj będzie dla was stał otworem! Mieszkajcie w nim, wędrujcie po nim i bierzcie w posiadanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zamieszkajcie z nami, a ziemia będzie przed wami. Osiądźcie i handlujcie na niej, i nabywajcie ją na własność.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жийте в нас, і ось земля широка перед вами. Поселіться і придбайте на ній і обробляйте її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamieszkacie z nami, a ziemia stanie przed wami otworem; osiądźcie, zawiążcie w niej stosunki oraz się na niej utwierdzajcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I możecie mieszkać z nami, a ziemia ta będzie przed wami stała otworem. Mieszkajcie w niej i prowadźcie interesy, i osiedlajcie się w niej”. |

1. 1) Lub: poruszajcie się po niej bez przeszkód. [↑](#footnote-ref-2)